

丹麦官方认可译本

「丹麦」安徒生著
任溶溶译

皇帝的
新装



安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



THE KINGDOM OF DENMARK
THE ANDERSEN FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识

安徒生童话全集

皇帝的新装

[丹麦] 安徒生/著 任溶溶/译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

皇帝的新装/(丹麦)安徒生,(H. C. Andersen)著;
任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2005. 1
(2009. 1 重印)

(安徒生童话全集)

ISBN 978-7-5342-3423-1

I. 皇… II. ①安…②任… III. 童话-作品集-丹
麦-近代 IV. I534. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 121377 号

安徒生童话全集 皇帝的新装

〔丹麦〕安徒生著 任溶溶译

特别策划/孙建江

责任编辑/孙建江 平 静 吴 山

王宜清 吴 颖 周翔飞

插 图/熊 亮

封面设计/周翔飞 熊 亮

整体装帧/王家训

电脑制作/天庐视觉

责任校对/倪建中

责任印制/林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址: 杭州市天目山路 40 号

网址: www.ses.zjcb.com

浙江印刷集团有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32

印张 7.375 插页 6 字数 124000

印数 20001—32800

2005 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5342-3423-1

定价: 12.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

特别鸣谢

T
E
R
R
I
E
M
I
N
G
X
I
E

- 丹麦王国驻中华人民共和国大使馆
- 安徒生 2005 基金会（国际）
- 安徒生 2005 基金会（中国）
- 丹麦王国皇家图书馆

Special Acknowledgement To

- Royal Danish Embassy in China
- Hans Christian Andersen 2005 Foundation
- Hans Christian Andersen 2005 Foundation (China)
- The Royal Library, Copenhagen

序

ANLUSHENG TONGHUAQUAN JI

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，

那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问,在这片充满活力的文化热土上,东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生 2005 基金会的协助下,一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊

Lars Mikkelsen



目录

- 1 皇帝的新装
- 9 幸运的套鞋
- 53 雏菊
- 59 世界上最美丽的玫瑰花
- 64 一年的故事
- 77 “这是千真万确的”
- 81 赛跑者
- 86 钟渊
- 91 恶毒的国王
- 96 普赛克
- 115 存钱猪

- 119 我的姨妈
127 审判日
134 妖山
144 看门人的儿子
171 教堂的老钟
178 曾祖父
185 跳蚤和教授
191 飞箱
201 祖母
205 一个银币
212 博格勒姆主教和他的武士
222 犹太姑娘



Hans Christian Andersen

皇帝的新装

很久很久以前有一个皇帝，他太喜欢新装了，把钱都花费在弄到新装上面；他一味追求的就是衣着入时，总是穿得考考究究。他不关心他的士兵，也不爱看戏；说实在的，他脑子里只转着一个念头，就是坐马车到外面去炫耀一下他的新装。一天里面，他一个钟头要换一次衣服。人们说到国王一般是说“他正在他的会议室里”，而说到他呢，就该这么说了：“皇帝吗，他正在他的更衣室里呢。”

他所在的那个大城市热闹非凡，每天有许多人从四面八方来到这里。有一天这城市里来了两个骗子。他们假扮成织布工，自称能织出无法想像的最美丽的布。他们说，他们织出来的布不仅颜色和花样漂亮异

皇帝的新装

皇帝的新装

1



常，而且用它们做出来的衣服有一种神奇的特点，任何不称职或者愚蠢得无可救药的人是看不见的。

“那一定是一种了不起的布，”皇帝心里说，“如果我能穿上这种布做出来的衣服，我就能发现我的帝国里哪些人不称职，也能辨别出哪些人聪明哪些人愚蠢了。我必须叫他们立刻给我把这种布织出来。”于是他预付给两个骗子一大笔钱，要他们毫不迟延，马上着手织布。

两个骗子摆出两架织布机，装出工作得很卖力的样子，但是他们在空空如也的织布机上什么也没有织出来。他们要来最好的丝线和最贵重的金线；东西一到手他们就全都收起来，整天只是在那两架空织布机上干到深夜。

“我很想知道他们布织得怎样了。”皇帝心里说。但是想起不称职的人看不见那种布，他又觉得很不自在。他相信他自己是不用怕什么的，但又想，还是派个人先去看看织得怎么样更稳当些。全城的人都知道织出来的布有何等非凡的特点，都急于知道他们周围的人有多糟糕或者有多愚蠢。

“我要派我诚实的老大臣到织布工那里去，”皇帝想，“织出来的布怎么样，没有人比他更能看出来了，因为他又聪明又称职，没有人比得上他。”

这位善良的老大臣走进房间，只见那两个骗子坐



在空空如也的织布机前面。“我的天啊！”他心里说着，把两只眼睛瞪得老大，“我根本什么也没有看见。”但是这句话他没有说出口。

两个骗子请他走近些，指着空空如也的织布机问他是否喜欢布上精美的花样和漂亮的颜色。可怜的老大臣睁大眼睛拼命地看，但是什么也没有看见，因为本来就没有东西可以看见嘛。

“噢，天哪！”他想，“我会是那么愚蠢吗？我永远不能相信，万一是也不能让任何人知道！会是我工作不称职吗？不行，不行，我不能说我看不见他们织的布。”

“怎么，你没有什么要说的吗？”一个骗子假装忙着织布，说道。

“噢，布非常漂亮，漂亮极了，”老大臣摆正他的眼镜看着说，“多么美丽的花样啊，多么鲜艳的颜色啊！我要禀报皇帝，说我非常喜欢这布。”

“听到这话我们真高兴。”两个骗子说着，向他描述颜色，解释那种古怪的花样。老大臣仔细听着，好把他们的话搬给皇帝听；他也是这么做了。

现在两个骗子要求更多的钱、丝线和金线，说是织布需要。他们把要来的所有东西收藏起来，一根线也没有用到织布机上去，但是他们继续照老样子在空空如也的织布机上织布。

过了不久，皇帝又派出一个诚实的大臣到织布工



那里，看看他们织得怎么样，布是不是快织好了。这个大臣和那位老大臣一样，看了又看，但是什么也看不见，因为本来就没有东西可以看见嘛。

“这块布不是很美丽吗？”两个骗子问道，同时指给他看，并且解释布上出色的花样，其实根本什么花样也没有。

“我并不愚蠢，”大臣心里说，“这么说来，是我不称我现在的好职位了。这太奇怪啦，但是我绝不能让任何人知道。”于是他对他并没有看见的布赞不绝口，对鲜艳的颜色和美丽的花样表示满心欢喜。

“真是出色极了。”他禀告皇帝说。

全城人都在谈论那贵重的布。

最后皇帝决定亲自去参观那还在织布机上的布。他带了一批臣子，全是朝廷里最重要的人物，包括已经去过那里的两位，来到那两个狡猾的织布工那里，两个织布工卖足力气织布，但是一根线也不用。

“这布不是华丽极了吗？”曾经到过这里的老大臣说。“陛下看看它的颜色和花样吧。”另一个到过这里的大臣说。

他们两个边说边指着那两架什么也没有的织布机，因为他们想，那上面的布其他人一定看见了。

“这是怎么回事？”皇帝想，“我可是什么也没有看见。那太可怕了！是我愚蠢吗？是我不配当皇帝吗？”



Hans Christian Andersen

ANTU SHENG TONG HUA QUAN JI

皇帝的新装

这实在是我所能遇到的最可怕的事情。”

“当真不假，”他转脸对两个织布工说，“你们的布深得我心。”他看着那一无所有的织布机满意地点着头，因为他不愿说出他什么也没有看见。

他所有的随员看了又看，虽然一点也不比别人看到的更多，也都像皇帝那样说：“布真是美极了。”大家还劝他在即将举行的大游行中穿上用这种布做的华丽新装。

“那就真是华丽、漂亮、出色了。”人人听了都附和；所有的人似乎都很高兴，皇帝就把两个骗子封做“皇家宫廷织布大师傅”。

在举行大游行的前一夜，两个骗子通宵装作在工作，点了不止十六枝蜡烛。人们该可以看到他们忙于赶制出皇帝的新装。他们装出把布从织布机上拿下来的样子，用大剪刀空剪，又用不穿线的针缝个不停，最后终于说：“皇帝的新装现在做好了。”

于是，皇帝和他所有的贵族来到大殿。两个骗子举起他们的胳膊，好像手里拿着什么东西，说：“这是裤子！”“这是上衣！”“这是长袍！”等等等等。“它们全轻得像蜘蛛网，穿在身上好像什么也没穿似的，但这正是这种新装的优点。”

“的确如此！”所有的朝臣说。但是他们什么也没有看到，因为本来就没有东西可以看到嘛。



“陛下是否现在就乐意宽衣，”两个骗子说，“那么，我们就可以帮助陛下对着大穿衣镜把新装穿上。”

皇帝脱掉衣服，两个骗子装作在他身上一件又一件穿上新衣；最后他们在他腰上束上要由两位最高贵的内侍臣捧着的长拖裾。皇帝在镜子里从各个侧面把自己看来看去。

“它们看上去多么漂亮啊！它们多么合身啊！”所有的人说，“多么美丽的花样啊！多么鲜艳的颜色啊！那是一套华丽的衣服！”

典礼官说，游行中的红华盖已经准备好了。

“我也准备好了，”皇帝说，“我这套衣服穿着不是正合适吗？”接着他对着穿衣镜又转了一次身，这样大家就会认为他是在欣赏他的衣服了。

跟在皇帝身后捧长袍拖裾的内侍臣把他们的手伸到地上像是捧起拖裾，再装出手上捧着什么东西的样子；他们不想让人知道他们什么也没有看到。

就这样，皇帝在美丽的红华盖下开始游行了，所有在街道两旁和从窗口看见他的人都说：“一点不错，皇帝的新装真正无与伦比！他那件长袍有多么长的拖裾啊！衣服多么合身啊！”

没有一个人希望别人知道他什么也没有看到，因为这样一来，他不是不称职就是太愚蠢了。皇帝的衣服从来没有得到过更大的称赞。





“但是他根本什么也没有穿啊！”最后有一个小孩叫道。

“天哪！听这天真的孩子说的。”孩子的父亲说。接着，小孩的这句话人们一个一个悄悄地传了开去。

“但是他根本什么也没有穿啊！有个孩子说了，他根本什么也没有穿啊！”

“他根本什么也没有穿啊！”最后所有的人叫起来。

这话使皇帝大为震惊，因为他觉得他们说的话是对的。但是他心里说：“现在我必须挺到底。”内侍臣们走得更加毕恭毕敬，好像是在捧着皇帝那并不存在的长拖裾。